

Tủ sách song ngữ Việt - Anh

GÃ KHÔNG LỖ MỘT MẮT

The one-eyed giant

Mới

Truyện Thần thoại Hy Lạp
Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh



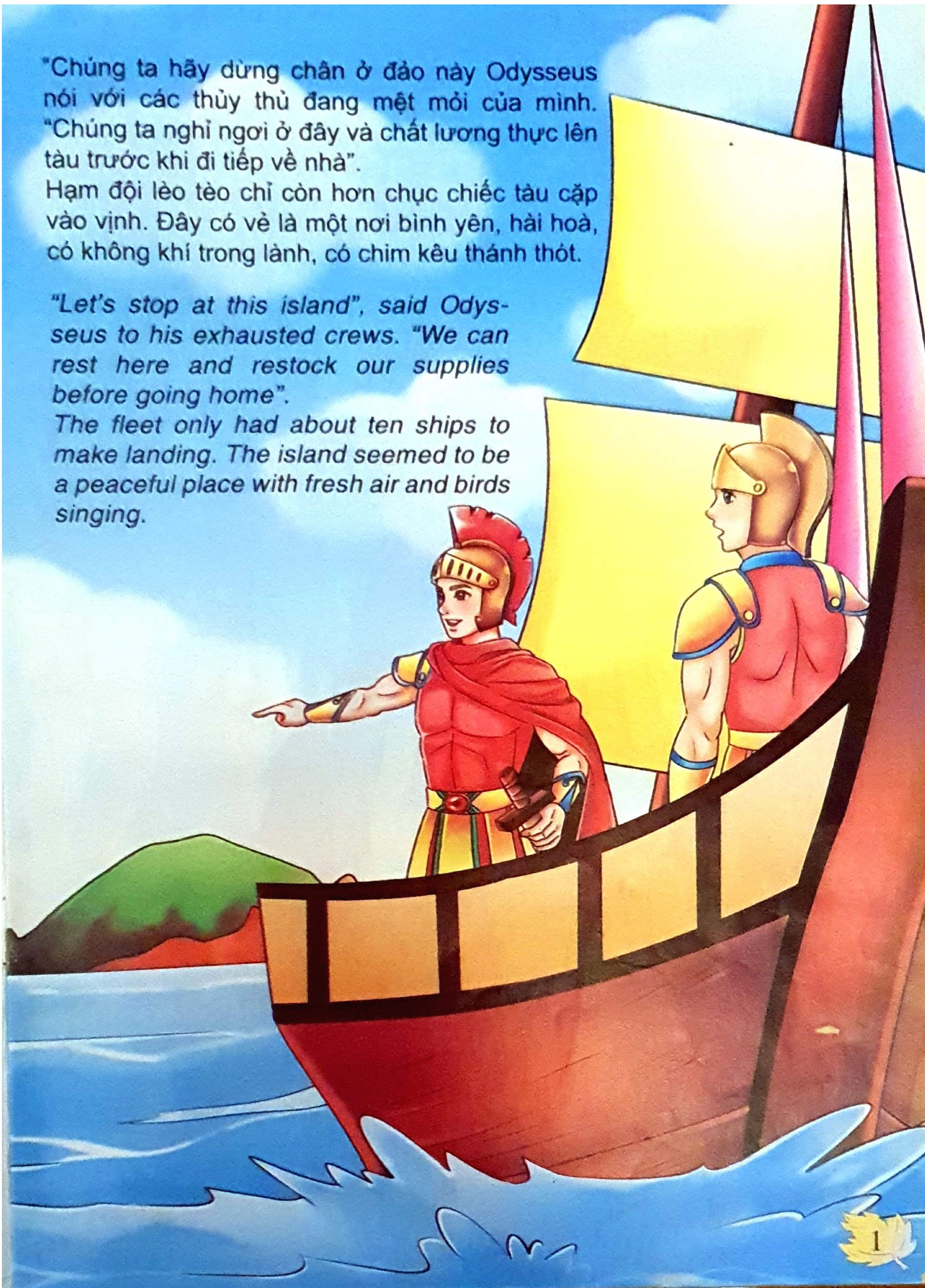
NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

"Chúng ta hãy dừng chân ở đảo này Odysseus nói với các thủy thủ đang mệt mỏi của mình. "Chúng ta nghỉ ngơi ở đây và chất lương thực lên tàu trước khi đi tiếp về nhà".

Hạm đội lèo tèo chỉ còn hơn chục chiếc tàu cập vào vịnh. Đây có vẻ là một nơi bình yên, hài hoà, có không khí trong lành, có chim kêu thánh thót.

"Let's stop at this island", said Odysseus to his exhausted crews. "We can rest here and restock our supplies before going home".

The fleet only had about ten ships to make landing. The island seemed to be a peaceful place with fresh air and birds singing.



Odysseus nói. "Tốt nhất mình lên đảo xem có gì không." Odysseus đem theo một số bầu rượu vang và gọi 12 người lính đi theo. Trên đỉnh núi đó, họ tìm thấy một hang to. Trên sàn đất trong hang, ngay chính giữa là một bếp củi và phía trong có nhiều chuồng súc vật. "Có ai ở nhà không?" Odysseus gọi. Không có tiếng trả lời.



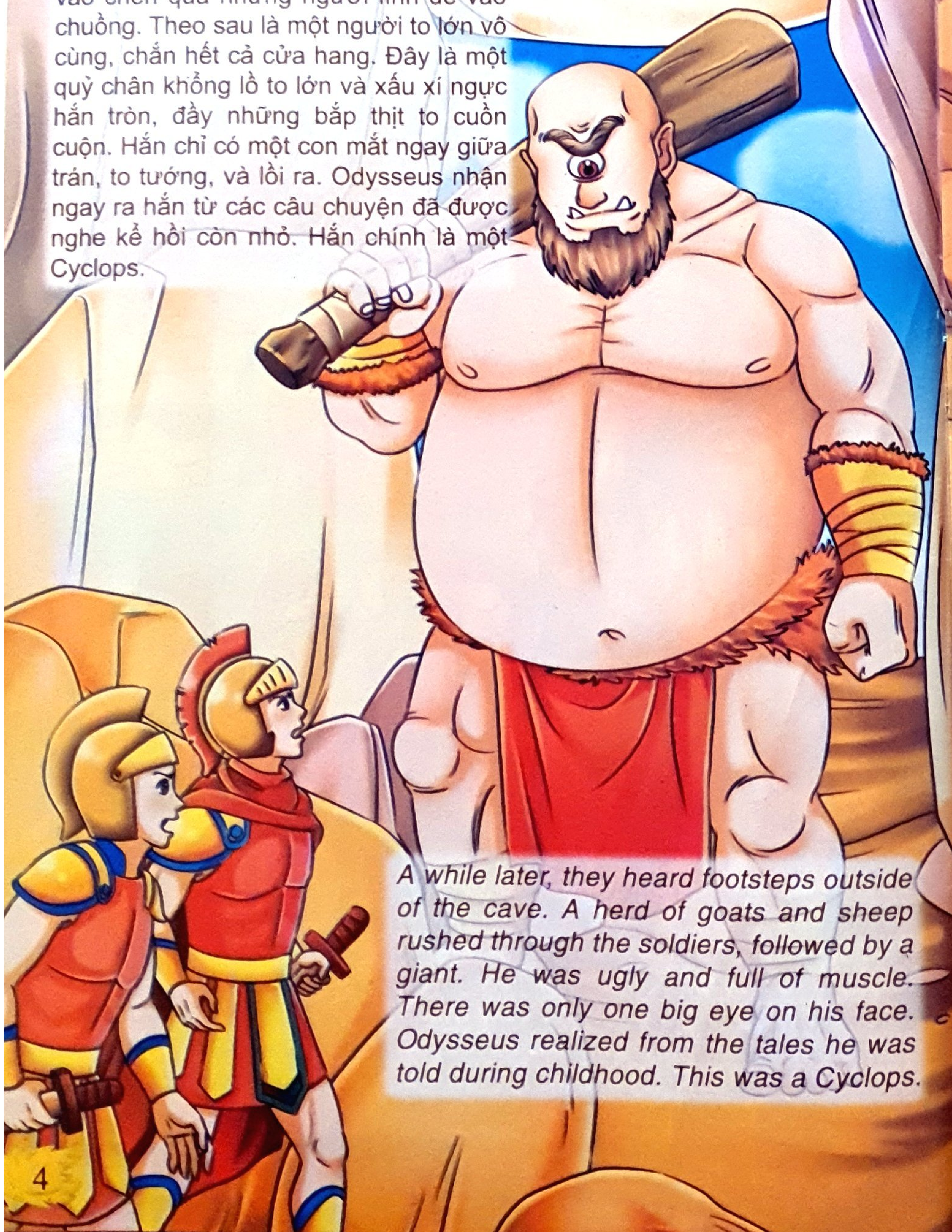
Odysseus said, "We'd better go to see what's on this island." Odysseus brought a few bottle of wines and a dozen of troops with him. At the top of a mountain, they found a large cave. Inside the cave, there was a large pile of fire and multiples herds of animals. "Is anyone home?" Odysseus asked. There were no answers.

"Xem kia", một người lính chỉ tay vào một phiến đá trên đó những bát to đầy sữa và những bánh pho mát. Họ đói bụng cồn cào vì mấy ngày nay lương thực trên tàu đã hết. Odysseus chưa kịp cản thì họ đã chạy ủa cả vào hang, bẻ từng mảng pho mát bỏ vào mồm. Một người vừa ăn vừa nhồm nhoàm và nói: "Chắc hẳn người chủ hang này sẽ không giận vì chúng ta ăn vài miếng đâu."

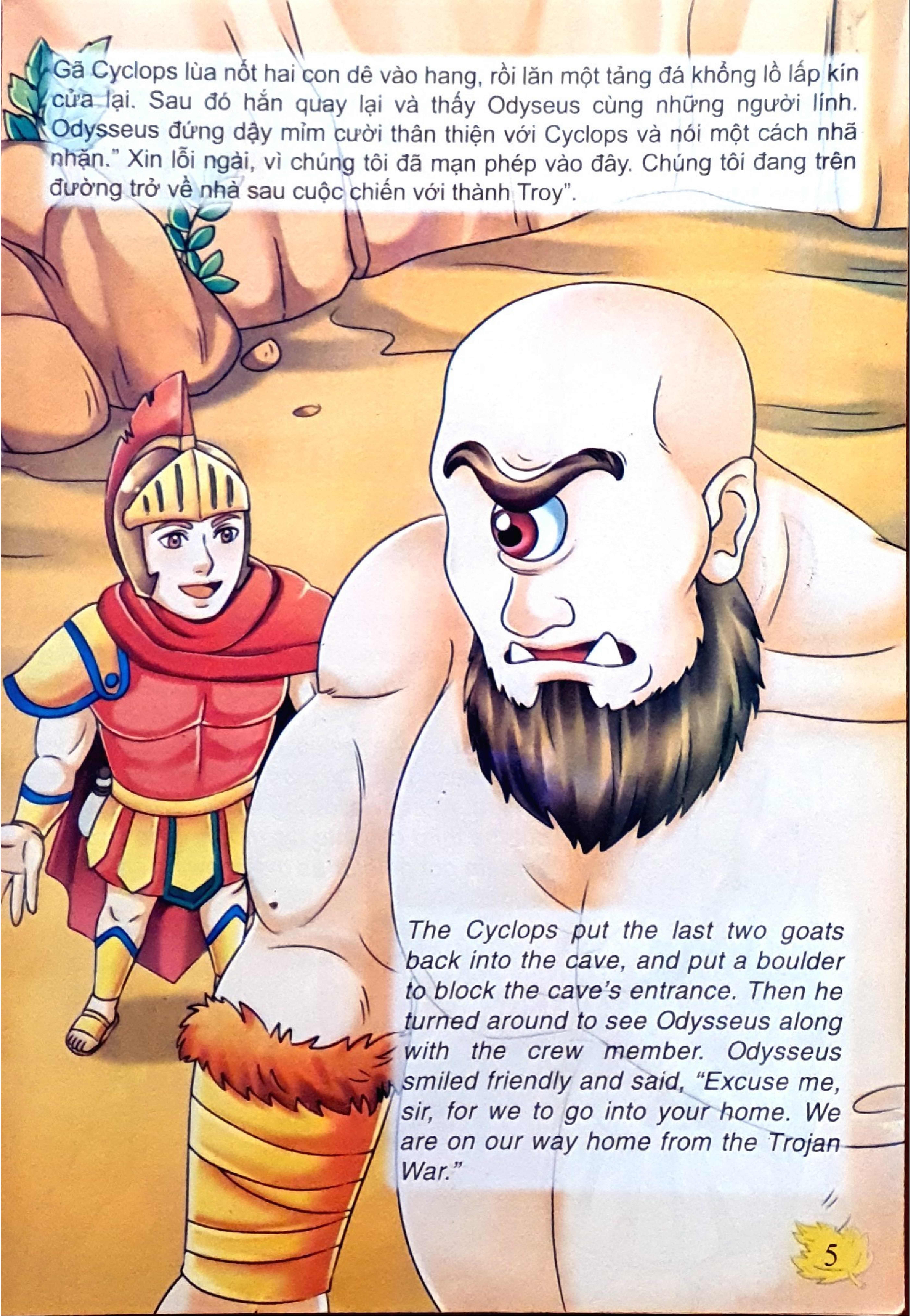


"Look," a soldier pointed to a piece of rock on which there were bowls full of milk and cheese. They were starving because the supplies on the ship had run out for a few days. Before Odysseus could stop them, everybody ran into the cave toward the cheese and milk. They ate as fast as they could and said, "Surely the cave owner would not be angry just because of a few pieces of cheese."

Một lúc sau họ nghe tiếng chân bước ngoài cửa hang. Một đàn cừu và dê tràn vào chen qua những người lính để vào chuồng. Theo sau là một người to lớn vô cùng, chắn hết cả cửa hang. Đây là một quỷ chân khổng lồ to lớn và xấu xí ngực hằn tròn, đầy những bắp thịt to cuộn cuộn. Hắn chỉ có một con mắt ngay giữa trán, to tướng, và lồi ra. Odysseus nhận ngay ra hắn từ các câu chuyện đã được nghe kể hồi còn nhỏ. Hắn chính là một Cyclops.



A while later, they heard footsteps outside of the cave. A herd of goats and sheep rushed through the soldiers, followed by a giant. He was ugly and full of muscle. There was only one big eye on his face. Odysseus realized from the tales he was told during childhood. This was a Cyclops.

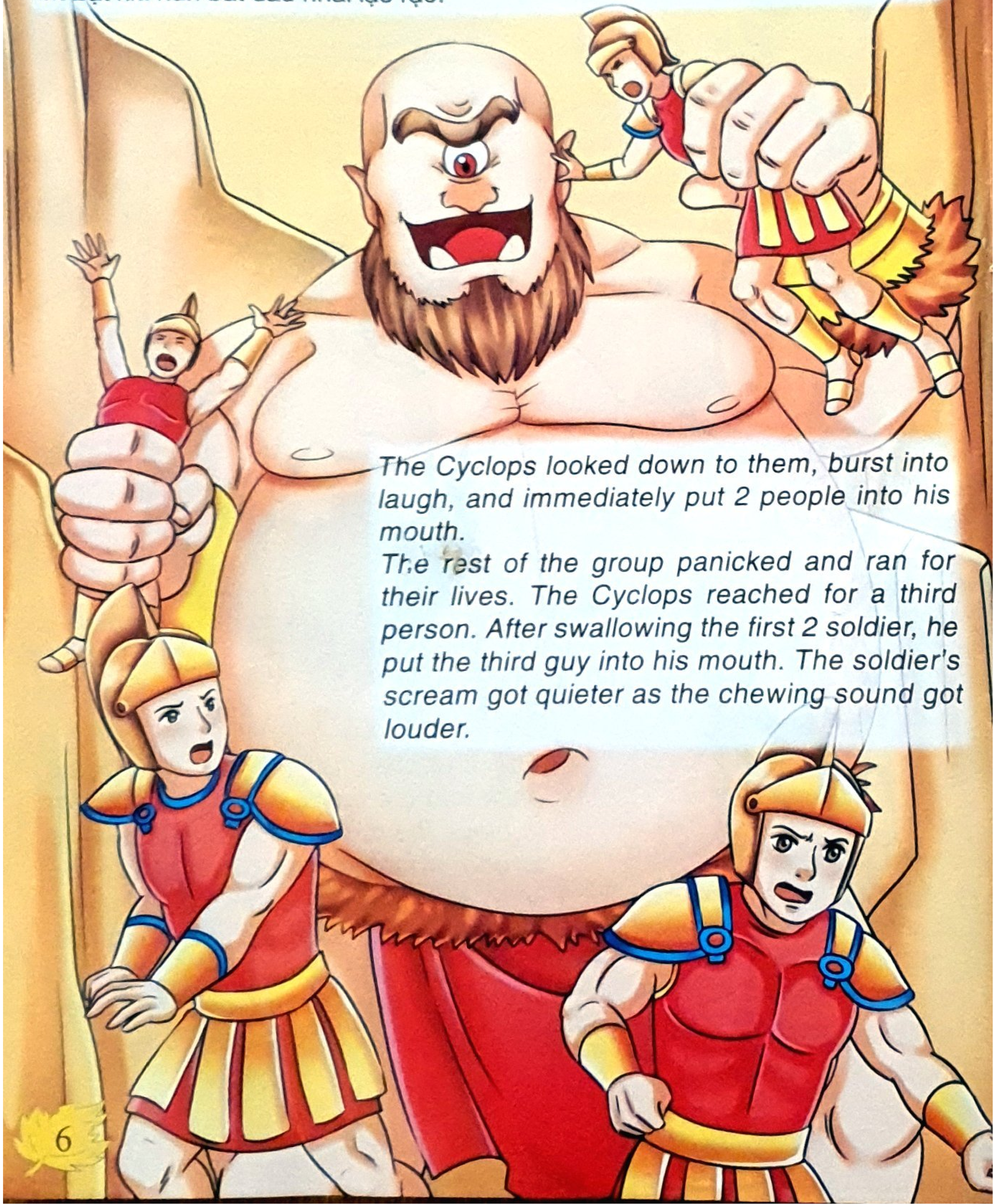
An illustration from a children's book showing Odysseus in a red and yellow Greek-style tunic and helmet, standing in a cave. He is looking up at a large, bald Cyclops with a single red eye and a thick black beard. The Cyclops is holding a large, round, orange-brown object, possibly a goat's head, in his hand. The background shows the rocky interior of a cave with some green leaves on the left.

Gã Cyclops lùa nốt hai con dê vào hang, rồi lăn một tảng đá khổng lồ lấp kín cửa lại. Sau đó hắn quay lại và thấy Odysseus cùng những người lính. Odysseus đứng dậy mỉm cười thân thiện với Cyclops và nói một cách nhã nhặn." Xin lỗi ngài, vì chúng tôi đã mạo phép vào đây. Chúng tôi đang trên đường trở về nhà sau cuộc chiến với thành Troy".

The Cyclops put the last two goats back into the cave, and put a boulder to block the cave's entrance. Then he turned around to see Odysseus along with the crew member. Odysseus smiled friendly and said, "Excuse me, sir, for we to go into your home. We are on our way home from the Trojan War."

Cyclops cúi xuống nhìn họ, cười rú lên, và với tay tóm gọn hai người lính bỏ vào mồm.

Những người lính còn lại hoảng sợ, gào rú lên, và bỏ chạy tán loạn. Cyclops tóm được chân của người lính thứ ba, xách ngược lên. Nuốt xong hai người đầu tiên, hắn bỏ người thứ ba vào mồm. Tiếng gào thét của người lính ấy bỗng im bật khi hắn bắt đầu nhai lạo rạo.



The Cyclops looked down to them, burst into laugh, and immediately put 2 people into his mouth.

The rest of the group panicked and ran for their lives. The Cyclops reached for a third person. After swallowing the first 2 soldier, he put the third guy into his mouth. The soldier's scream got quieter as the chewing sound got louder.

Odysseus và những người lính còn lại chạy vào cuối hang. Cyclops thần nhiên nhóm lửa và nằm xuống bên cạnh. Thế rồi một người lính nói thì thầm, "Bệ hạ! Chúng ta phải giết hắn". Odysseus nói ngay. "Chúng ta sẽ không thể nào lăn nổi tảng đá khổng lồ chặn cửa kia để thoát ra ngoài. Không chết đói thì cũng chết khát."

"Thế làm thế nào bây giờ?" Người lính nói giọng khàn đặc vì sợ hãi.

"Ta sẽ nghĩ ra một kế nào đây," Odysseus hứa và đứng vắt óc suy nghĩ.



Odysseus and the rest of the group ran to the end of the cave. The Cyclops happily lied down close to the fire now that he was full. A soldier said, "Your Majesty! We need to kill him." Odysseus said, "We wouldn't be able to take the boulder out of the entrance. We're going to die of thirst."

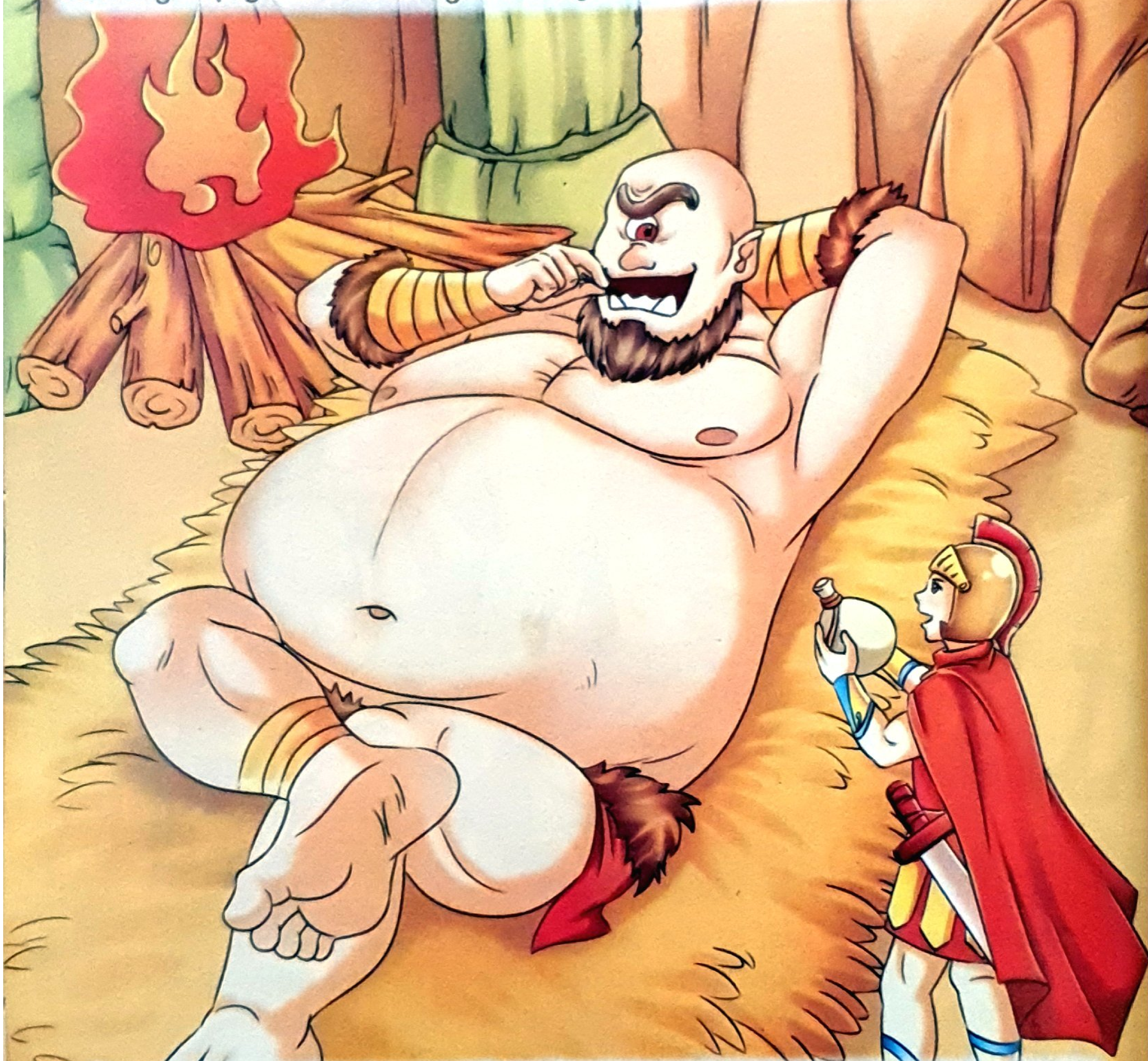
"Then what do we do?", the soldier was terrified.

"I'll think of something", Odysseus promised.

Odysseus cầm bình rượu vang đã đem theo và đến gần gã.
"Có lẽ từ nãy đến giờ chúng ta bắt chuyện như thế không vui nhỉ." Odysseus nói bằng một giọng thân mật.

Cyclops ngóc đầu dậy nhìn Odysseus.

Tôi có đem theo rượu vang đây," Odysseus nói tiếp "Mời ngài uống thử vài ngụm để tráng miệng sau bữa ăn ngon của ngài nhé!



Odysseus brought to The Cyclops a huge bottle of wine. "We might have started our talk unhappily" said Odysseus in a friendly voice. Cyclops lifted his head and looked at Odysseus. "I bring you some wine". "Please enjoy a little of wine after a great meal of yours." He said.

Odysseus rót đầy rượu vang vào bát. Cyclops uống ừng ực hết sạch và chia bát ra đòi tiếp. Odysseus lại rót đầy và hắn lại đưa lên miệng uống hết, rồi hỏi: "Tên người là gì?"

"Tên tôi là Không Ai,"

Cyclops dốc nốt bát rượu vào họng và liếm giọt rượu cuối cùng. "Ta sẽ thưởng cho người vì người đã cho ta uống rượu", bằng cách sẽ ăn thịt người sau cùng". Nói xong hắn bật cười sằng sặc, làm hơi thở hôi thối của hắn phả vào mặt Odysseus.



Odysseus poured the wine into a bowl. The Cyclops drank all of them and asked for more. Odysseus poured another bowl. The Cyclops asked, "What's your name?"

"My name is Nobody."

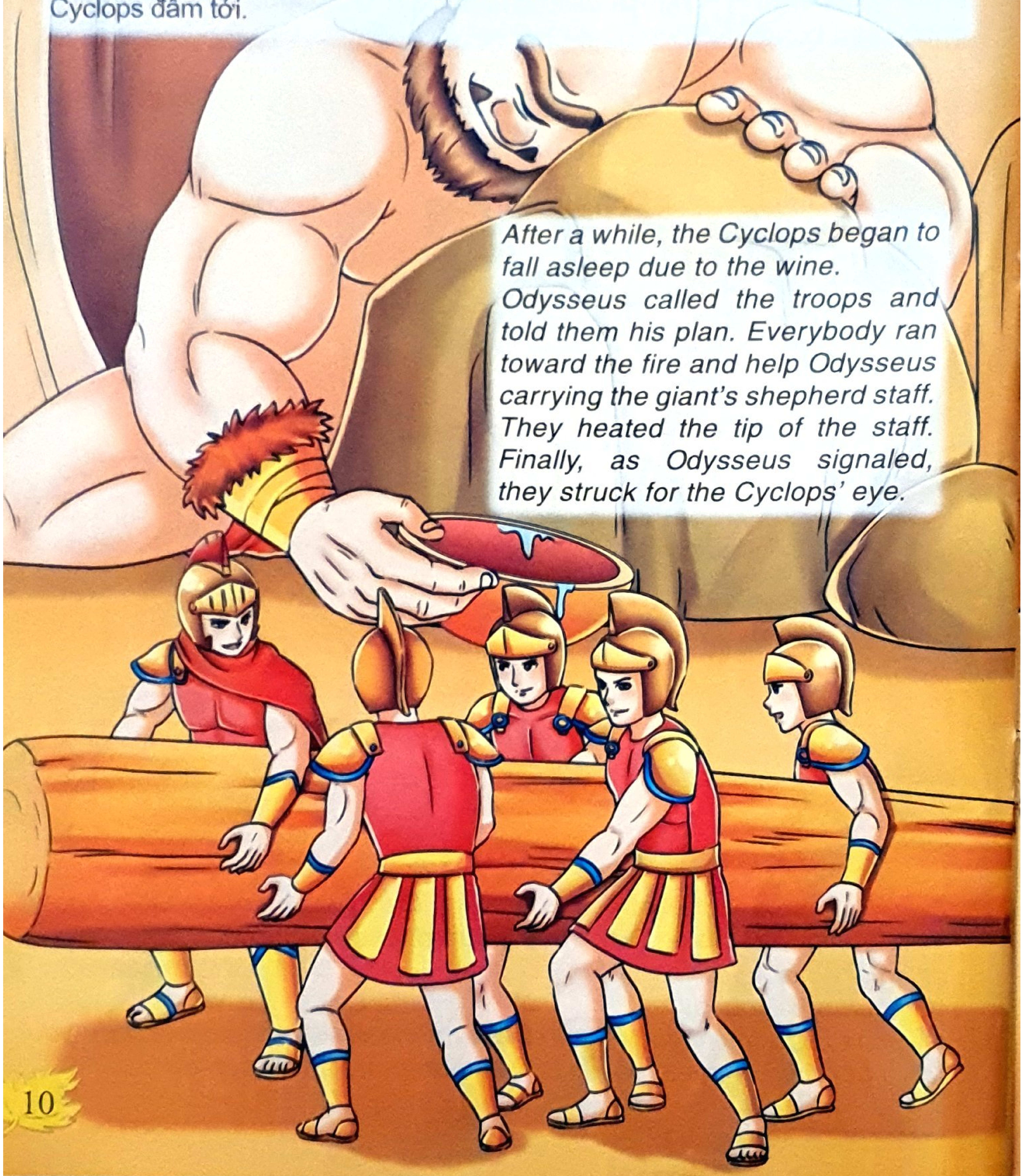
Cyclops kept drinking until there was no more wine. "I shall reward you for your drink. I will eat you last." He then burst into laughter.

Rượu vang bắt đầu ngấm Cyclops làm rơi cái bát, rồi ngoẹo đầu ngủ ngáy rầm rầm.

Odysseus gọi mấy người lính trốn và nói thầm cho họ biết mưu kế của mình. Mọi người và nhanh chóng chạy đến đồng lửa và giúp Odysseus khiêng chiếc gậy chèn cừu khổng lồ của hắn dúi vào đồng lửa. Khi đầu gậy đã cháy đỏ rực thì họ gồng sức khiêng lên. Odysseus ra hiệu cho họ nhắm thẳng vào mắt Cyclops đâm tới.

After a while, the Cyclops began to fall asleep due to the wine.

Odysseus called the troops and told them his plan. Everybody ran toward the fire and help Odysseus carrying the giant's shepherd staff. They heated the tip of the staff. Finally, as Odysseus signaled, they struck for the Cyclops' eye.



Đầu gậy đâm sâu vào mắt hần thịt cháy xèo xèo và mùi khét khủng khiếp. Cyclops giật mình, gào thét và chụp cây gậy rút phụt ra. Mọi người vội lùi lại trốn. Hần quăng gậy xuống đất, lấy tay bịt mắt và tiếp tục gào to hơn. Tiếng gào thét của hắn to đến mức làm cho mấy gã em khổng lồ chạy đến hỏi?

"Có ai làm hại anh đây?"

"Không Ai hại ta!" Cyclops đáp.

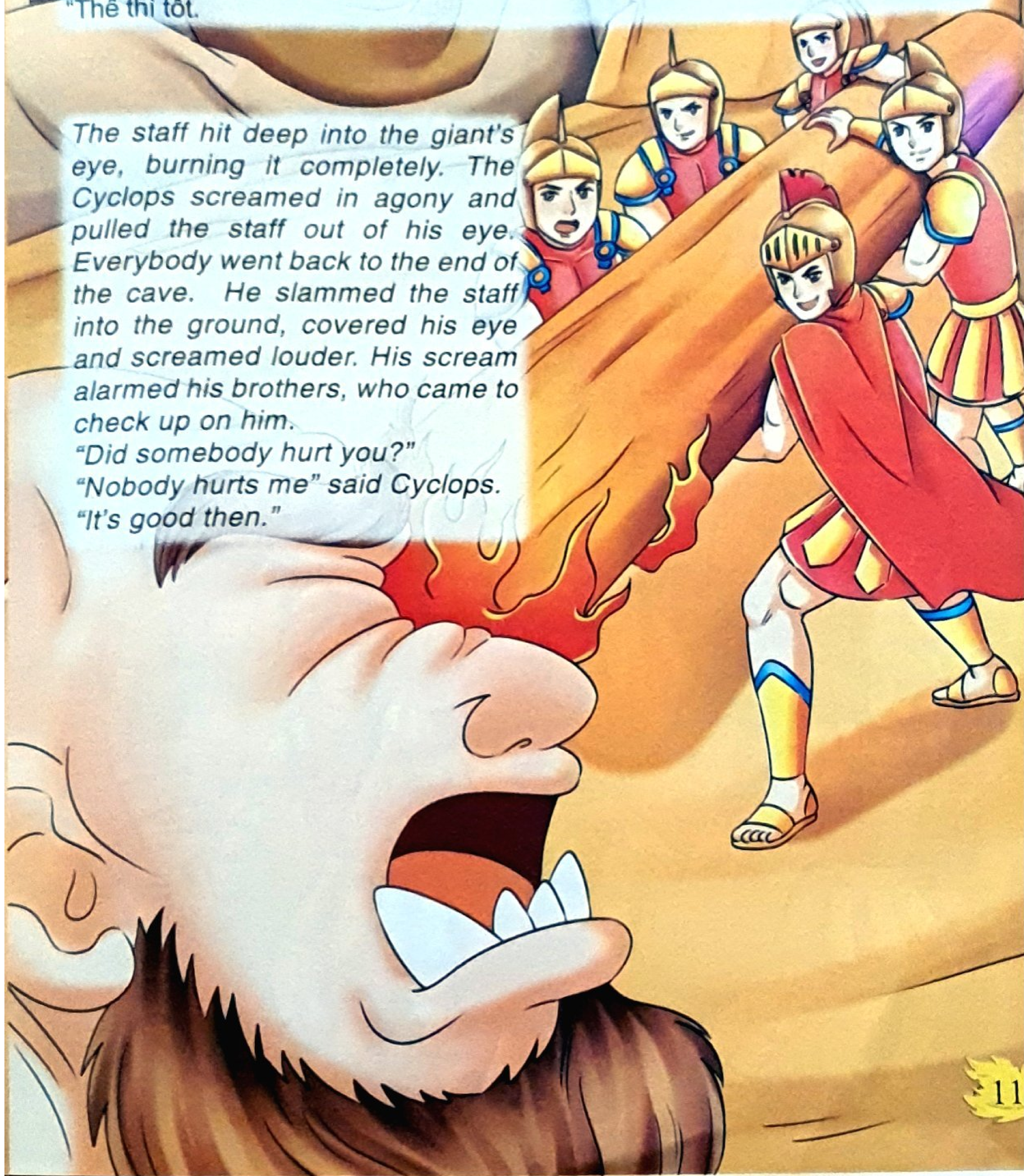
"Thế thì tốt."

The staff hit deep into the giant's eye, burning it completely. The Cyclops screamed in agony and pulled the staff out of his eye. Everybody went back to the end of the cave. He slammed the staff into the ground, covered his eye and screamed louder. His scream alarmed his brothers, who came to check up on him.

"Did somebody hurt you?"

"Nobody hurts me" said Cyclops.

"It's good then."



-“KHÔNG AI HẠI TAI!” Cyclops bực tức gầm lên tức tối. “Không Ai đang ở trong hang này này!”

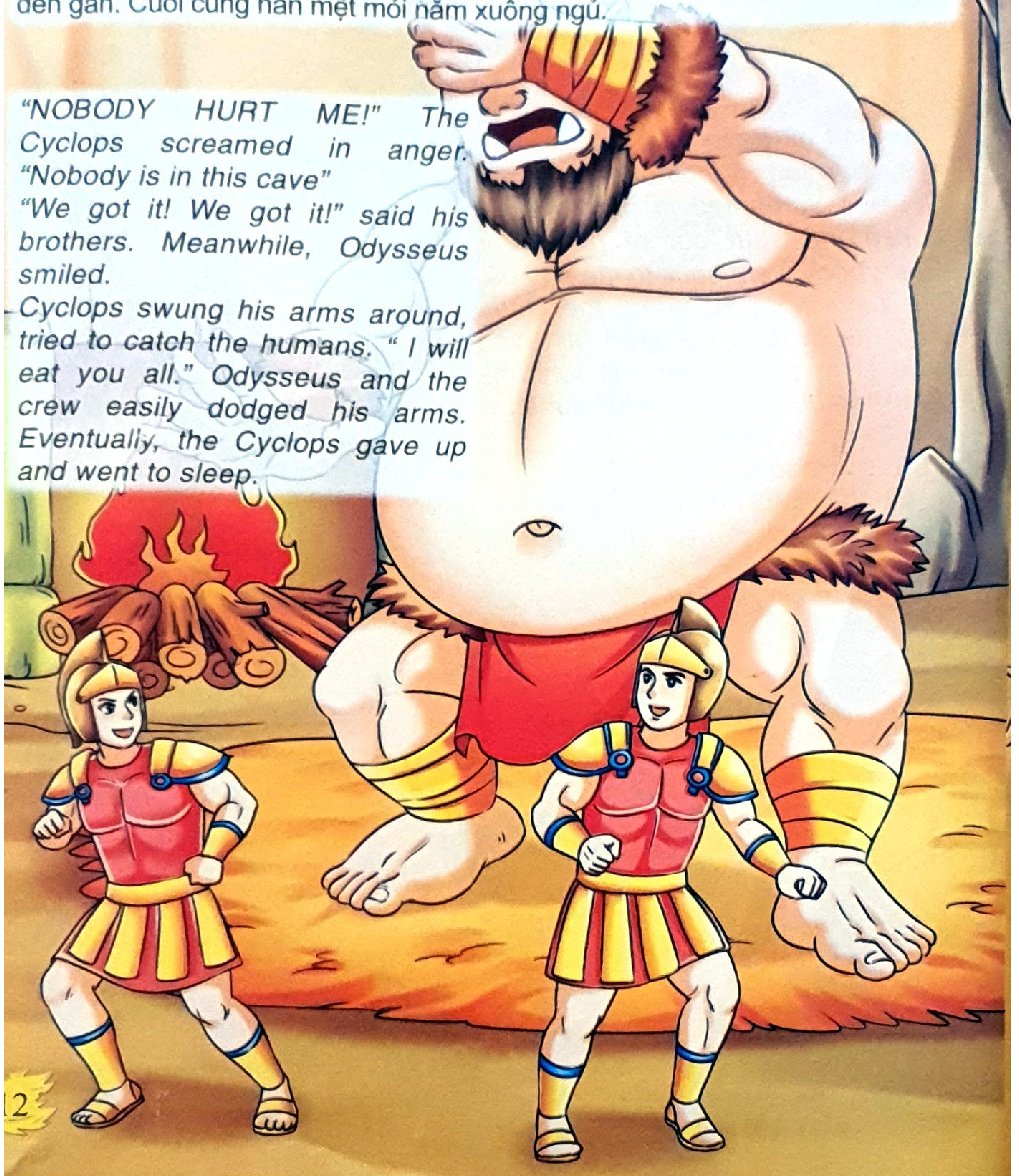
“Biết rồi! Biết rồi!” tiếng nói ở ngoài. “Chúng em đã biết từ lâu.” Odysseus mỉm cười một mình.

Cyclops quơ tay, mò mẫm tìm bắt những người trong hang, “Ta sẽ ăn thịt hết các người.” Odysseus và những người lính né tránh khi thấy tay hăn quơ đại đến gần. Cuối cùng hăn mệt mỏi nằm xuống ngủ.

“NOBODY HURT ME!” The Cyclops screamed in anger. “Nobody is in this cave”

“We got it! We got it!” said his brothers. Meanwhile, Odysseus smiled.

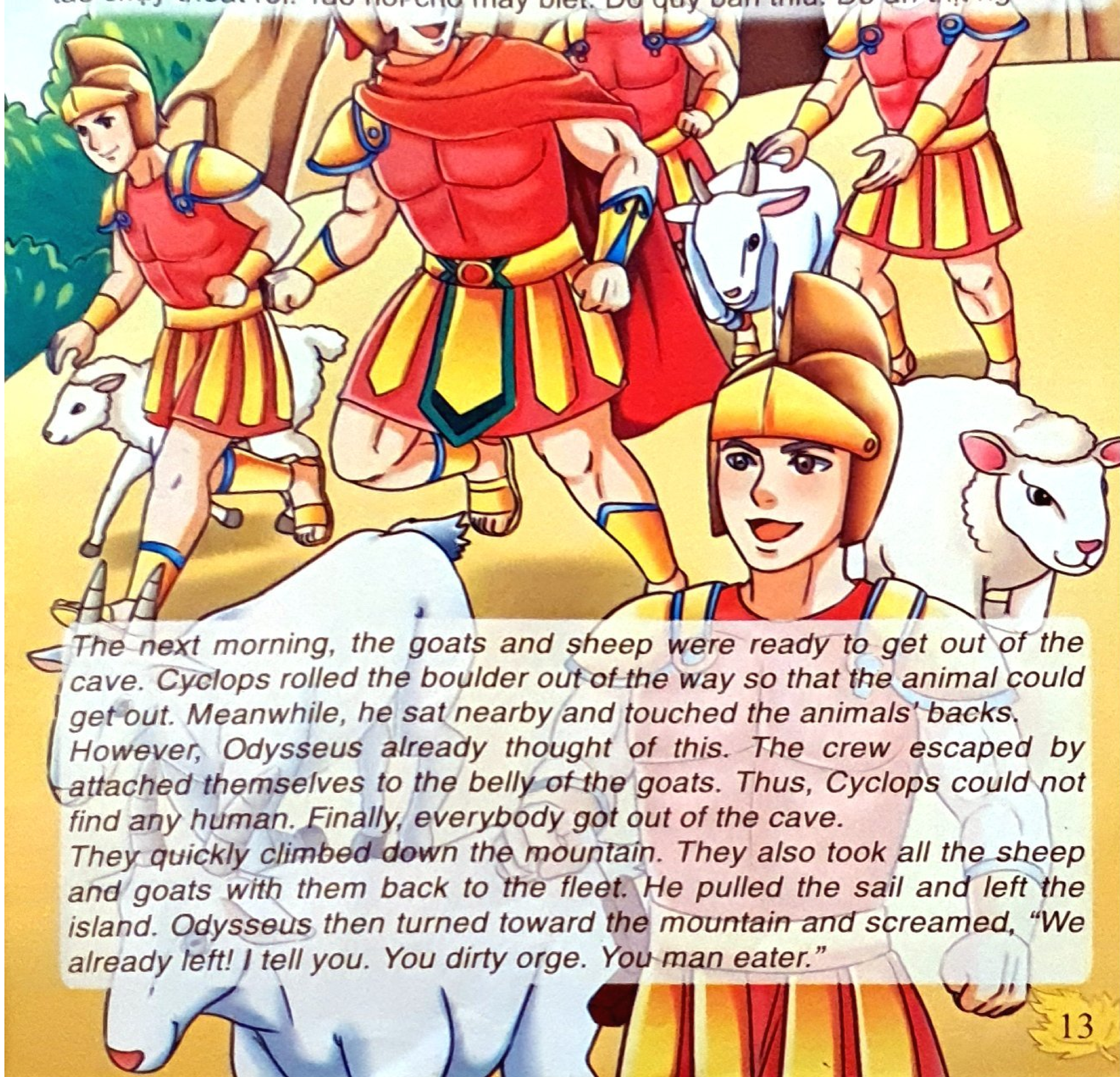
Cyclops swung his arms around, tried to catch the humans. “I will eat you all.” Odysseus and the crew easily dodged his arms. Eventually, the Cyclops gave up and went to sleep.



Sáng hôm sau, đàn dê cừu kéo nhau ra khỏi chuồng. Cyclops lăn tảng đá chặn cửa hé ra một tí, vừa đủ để những con vật lách ra. Hắn ngồi bên cạnh và lấy tay sờ trên lưng từng con vật.

May sao, Odysseus đã nghĩ trước đến chuyện này họ bám chặt dưới bụng những con cừu đực. Khi những con cừu bước ra, Cyclops sờ tay lên đầu và lên lưng chúng để kiểm tra, nhưng chẳng bắt được một người nào. Cuối cùng, tất cả mọi người đã thoát được ra ngoài.

Họ nhanh chóng leo xuống núi đá. Họ cũng lừa theo cả đàn dê và cừu xuống núi, rồi đưa chúng lên tàu. Họ căng buồm vội vã rời khỏi đảo. Odysseus mới quát to về hướng vách núi, chỗ Cyclops đang đứng ngoài cửa hang "Chúng tao chạy thoát rồi! Tao nói cho mày biết. Đồ quý bản thú. Đồ ăn thịt người!"



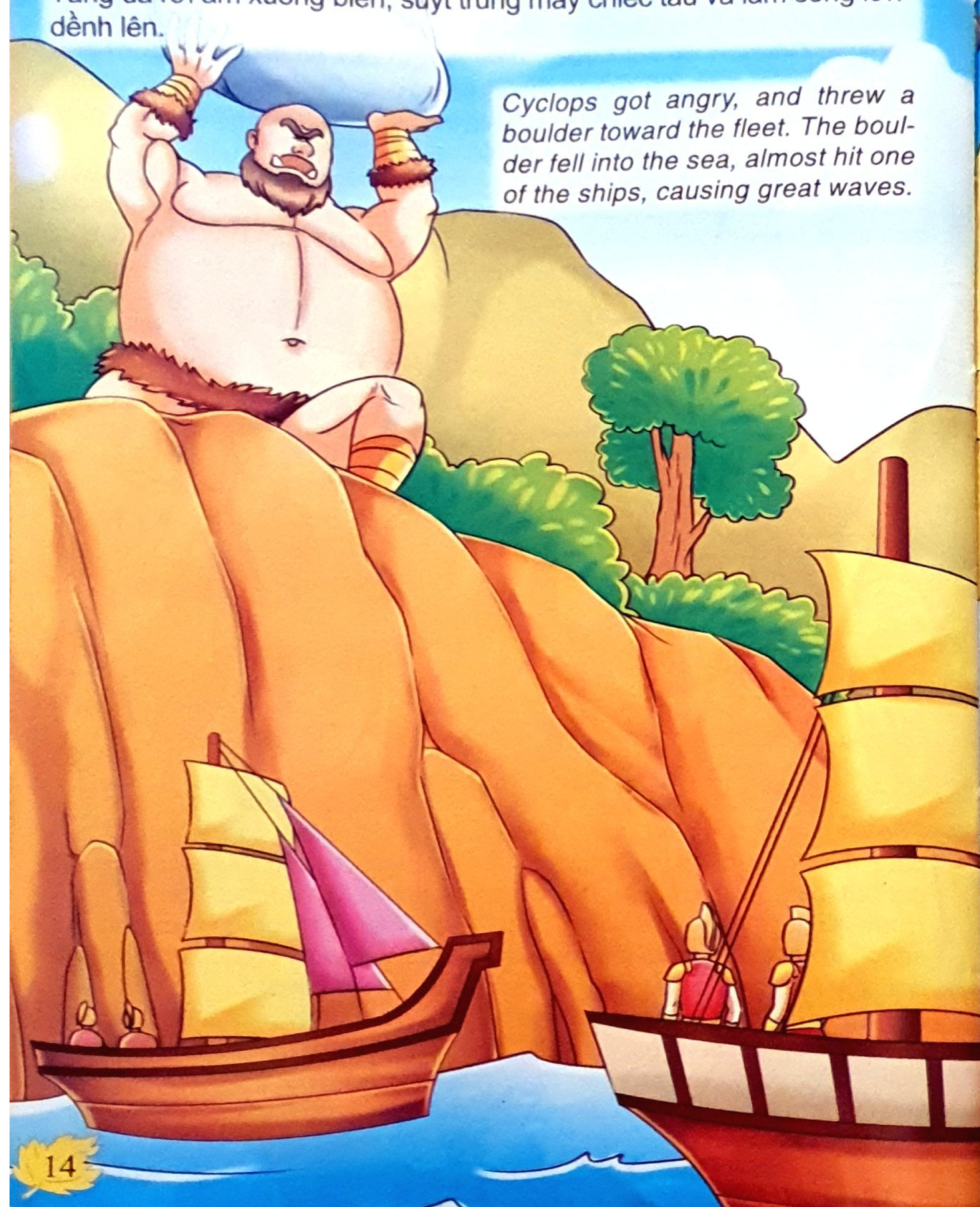
The next morning, the goats and sheep were ready to get out of the cave. Cyclops rolled the boulder out of the way so that the animal could get out. Meanwhile, he sat nearby and touched the animals' backs.

However, Odysseus already thought of this. The crew escaped by attached themselves to the belly of the goats. Thus, Cyclops could not find any human. Finally, everybody got out of the cave.

They quickly climbed down the mountain. They also took all the sheep and goats with them back to the fleet. He pulled the sail and left the island. Odysseus then turned toward the mountain and screamed, "We already left! I tell you. You dirty orge. You man eater."

Cyclops nổi điên, giờ một tảng đá từ vách núi ném về phía Odysseus. Tảng đá rơi ầm xuống biển, suýt trúng mấy chiếc tàu và làm sóng lớn dềnh lên.

Cyclops got angry, and threw a boulder toward the fleet. The boulder fell into the sea, almost hit one of the ships, causing great waves.



"Đồ đốc đừng quát nó nữa!" một người lính năn nỉ. "Nếu không thì bị hấn ném đá nhấn chìm tàu bây giờ."

Odysseus vẫn chưa thấy hả giận vì Cyclops đã ăn thịt ba người lính của mình. Lửa căm thù vẫn bốc lên bèn hét lớn "Ta chính là kẻ đã chọc mù mắt người. Không ai khác ngoài ta, Odysseus."

Thế là cả hạm đội lên đường về nhà.

*"My King, you should stop taunting him. He might sink us all".
But Odysseus was still mad due to the lives that the Cyclops had taken.
As his anger was burning, Odysseus said, "I tell you what. I made you blind .I'm not Nobody. My name is Odysseus."*





NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

GÃ KHỔNG LỒ MỘT MẮT

The one-eyed giant

TÔNG GIÁM ĐỐC - TÔNG BIÊN TẬP:
Vũ Văn Việt

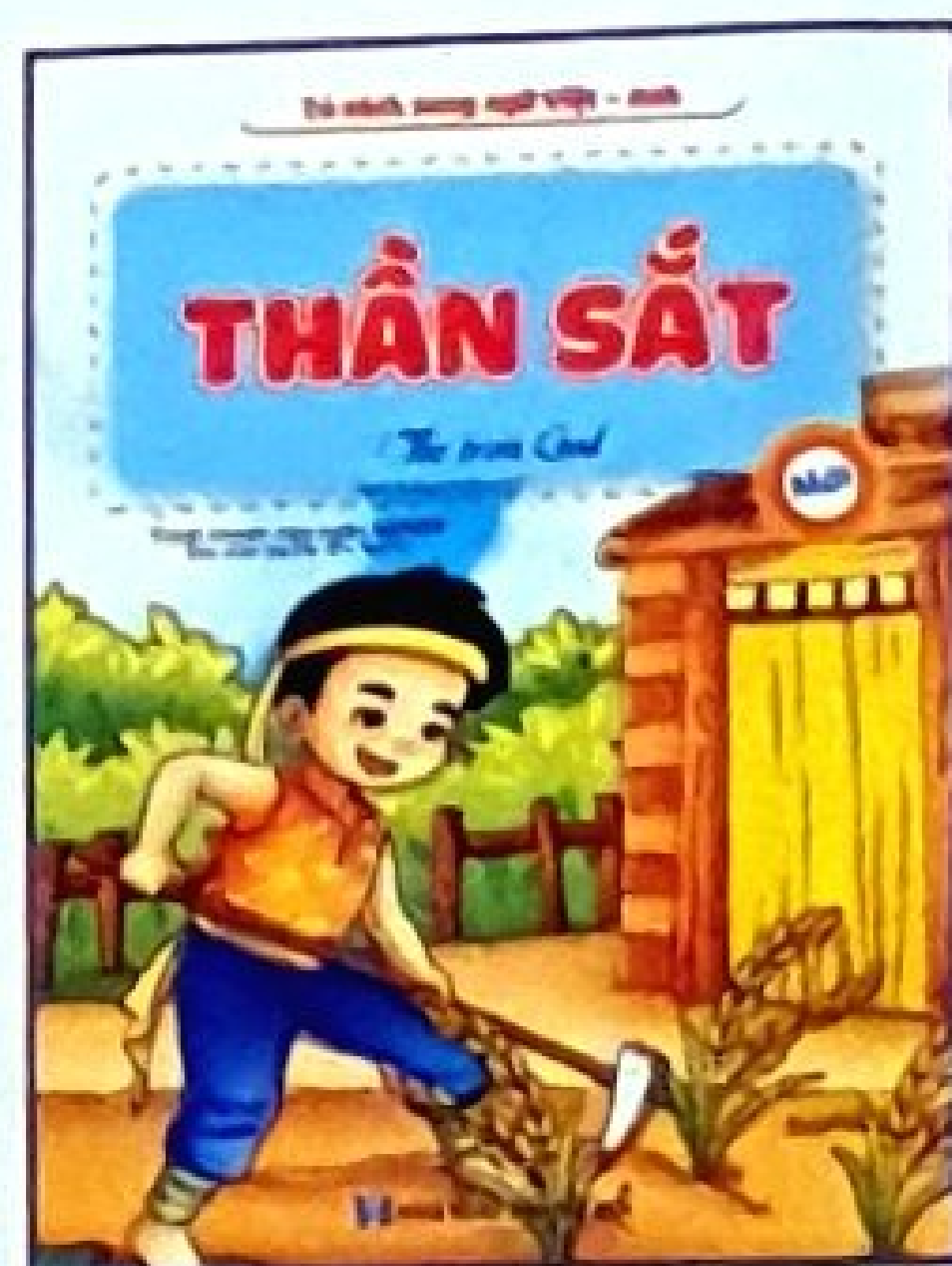
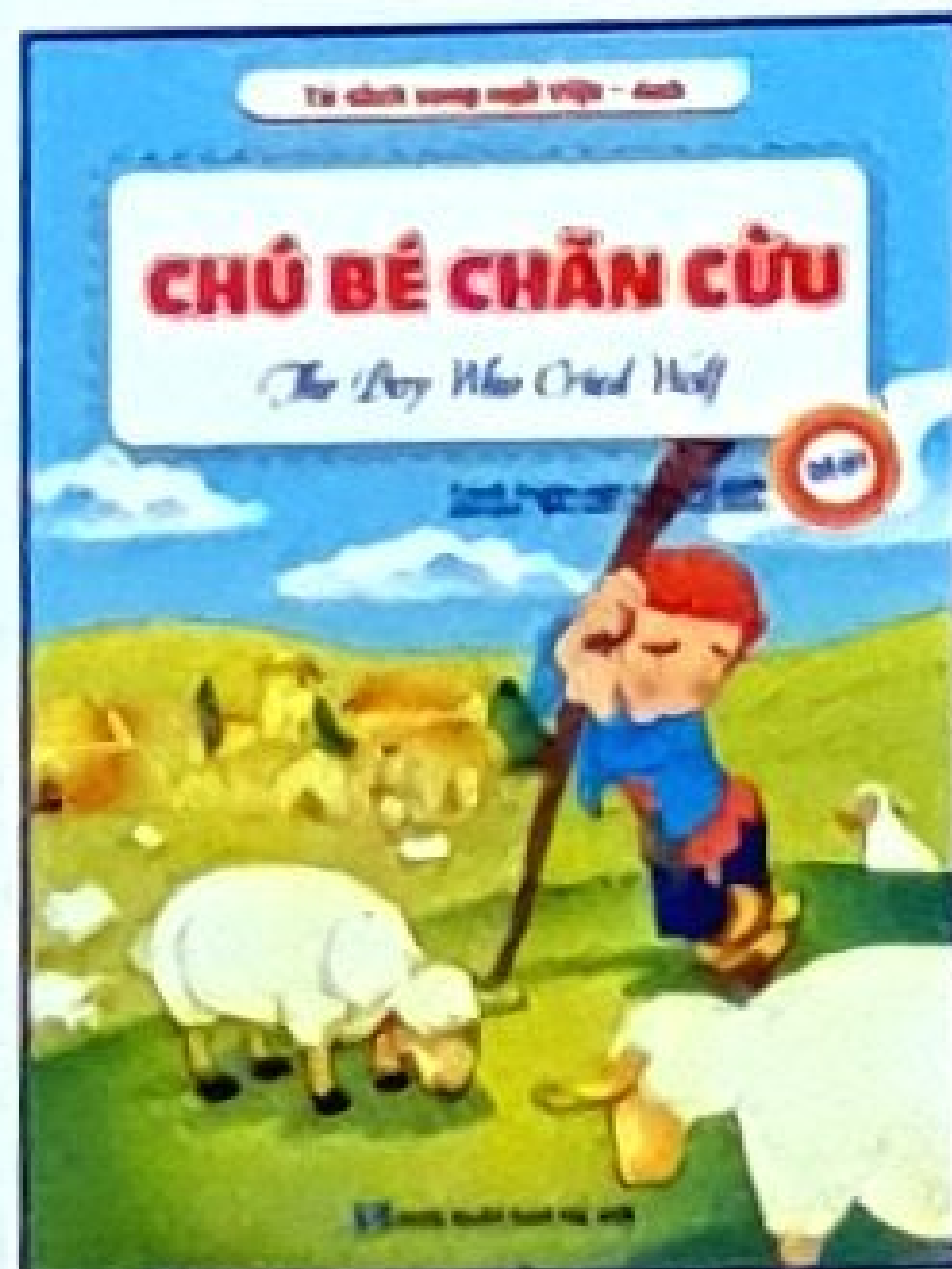
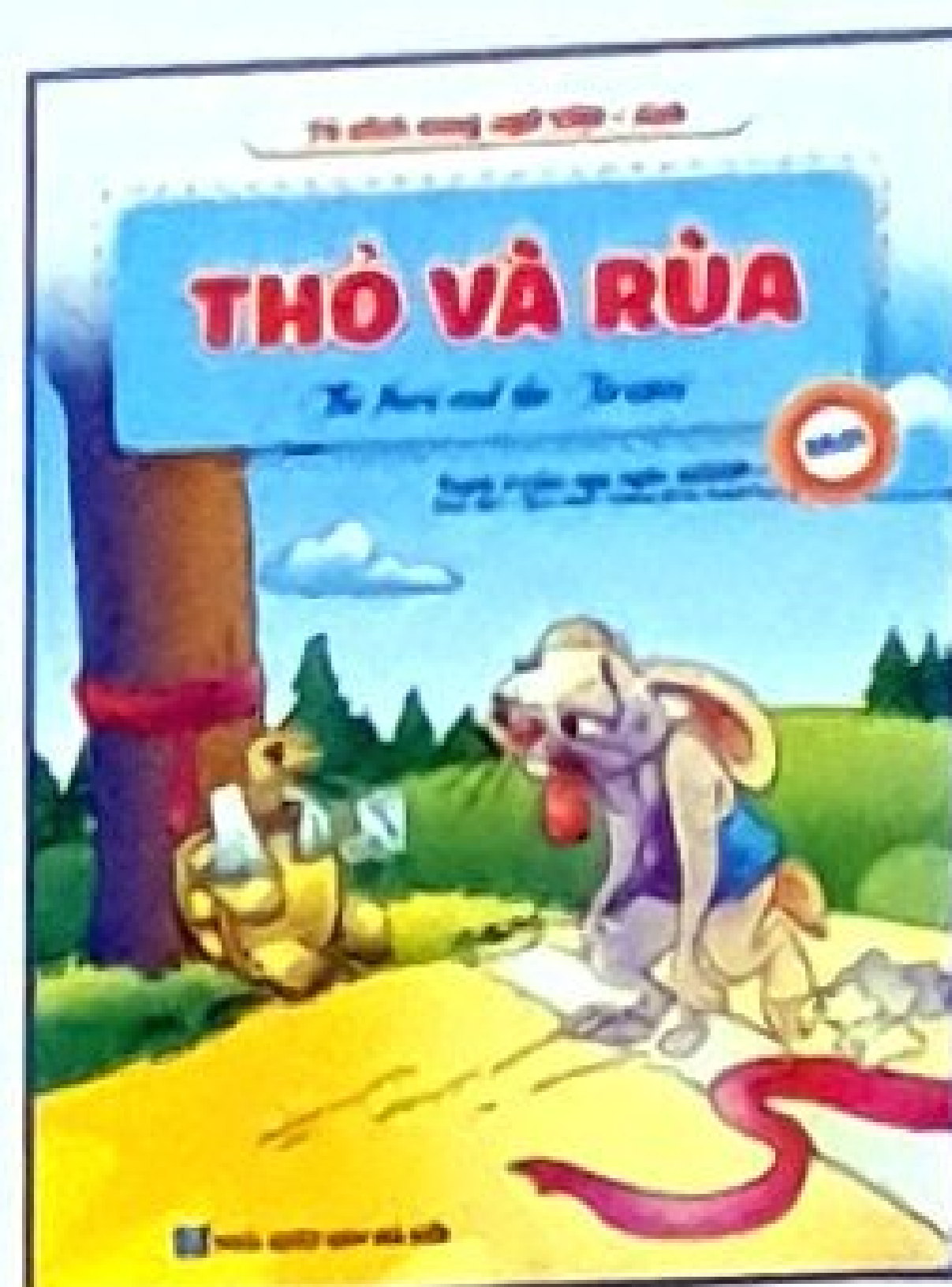
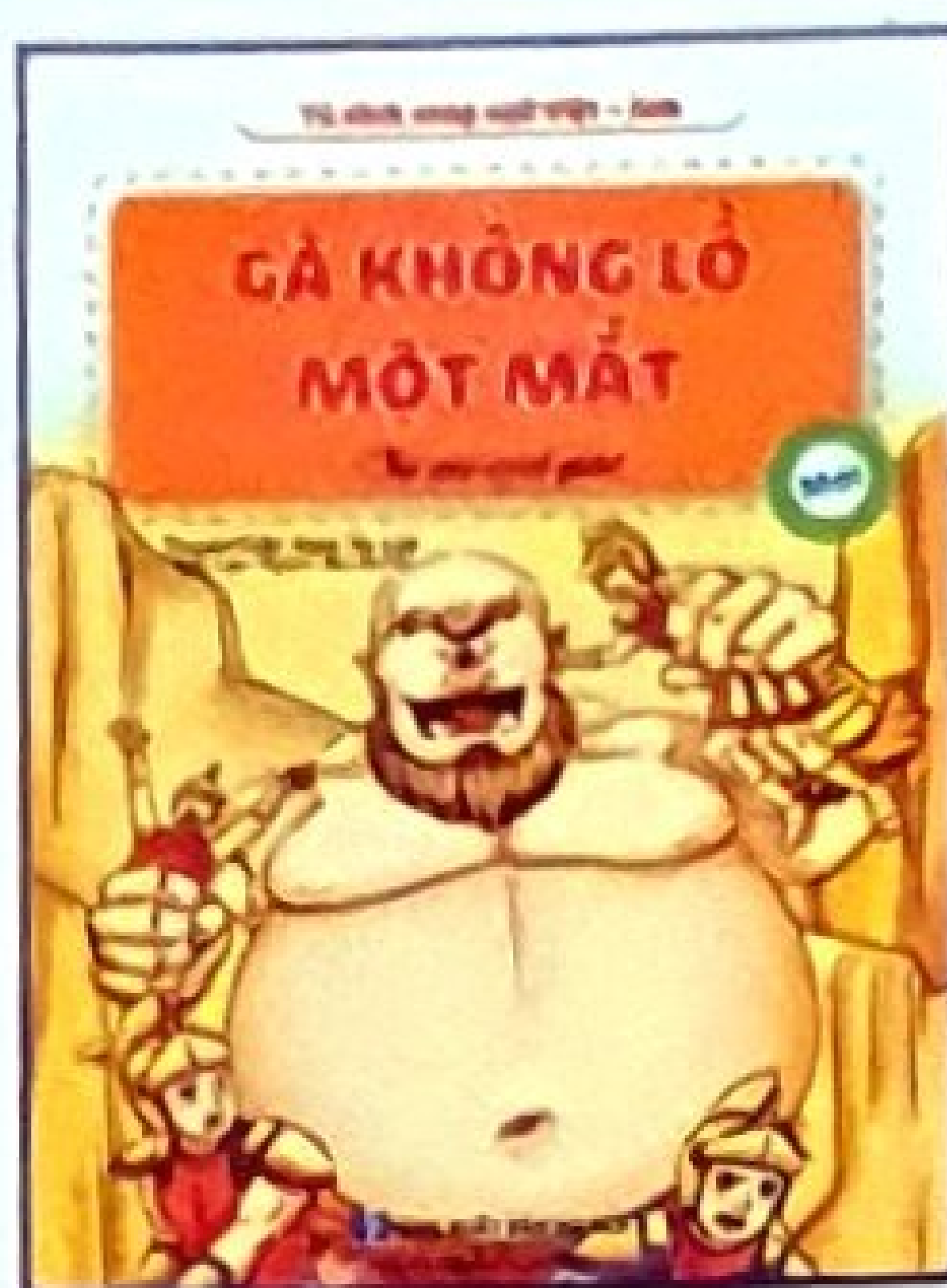
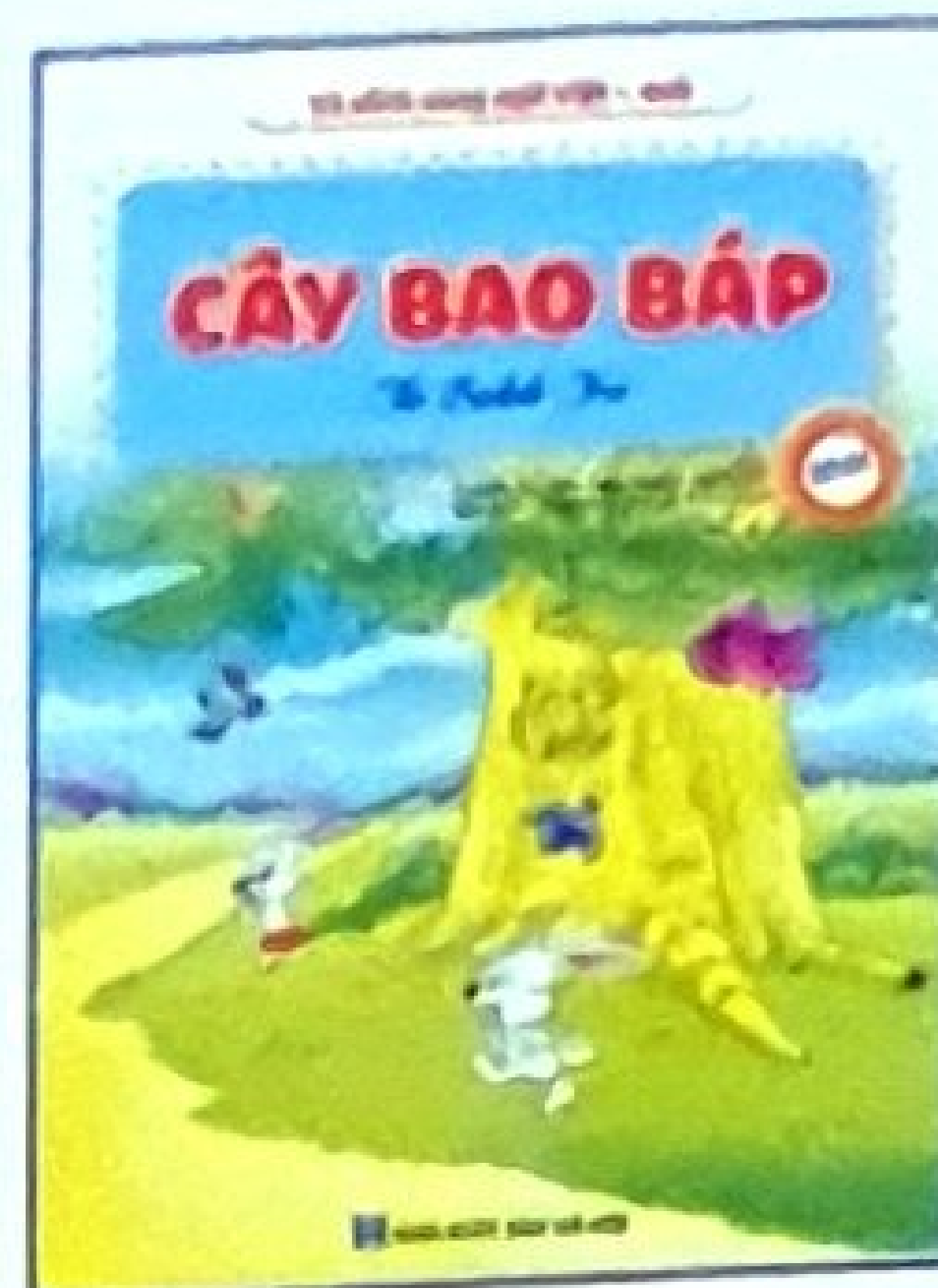
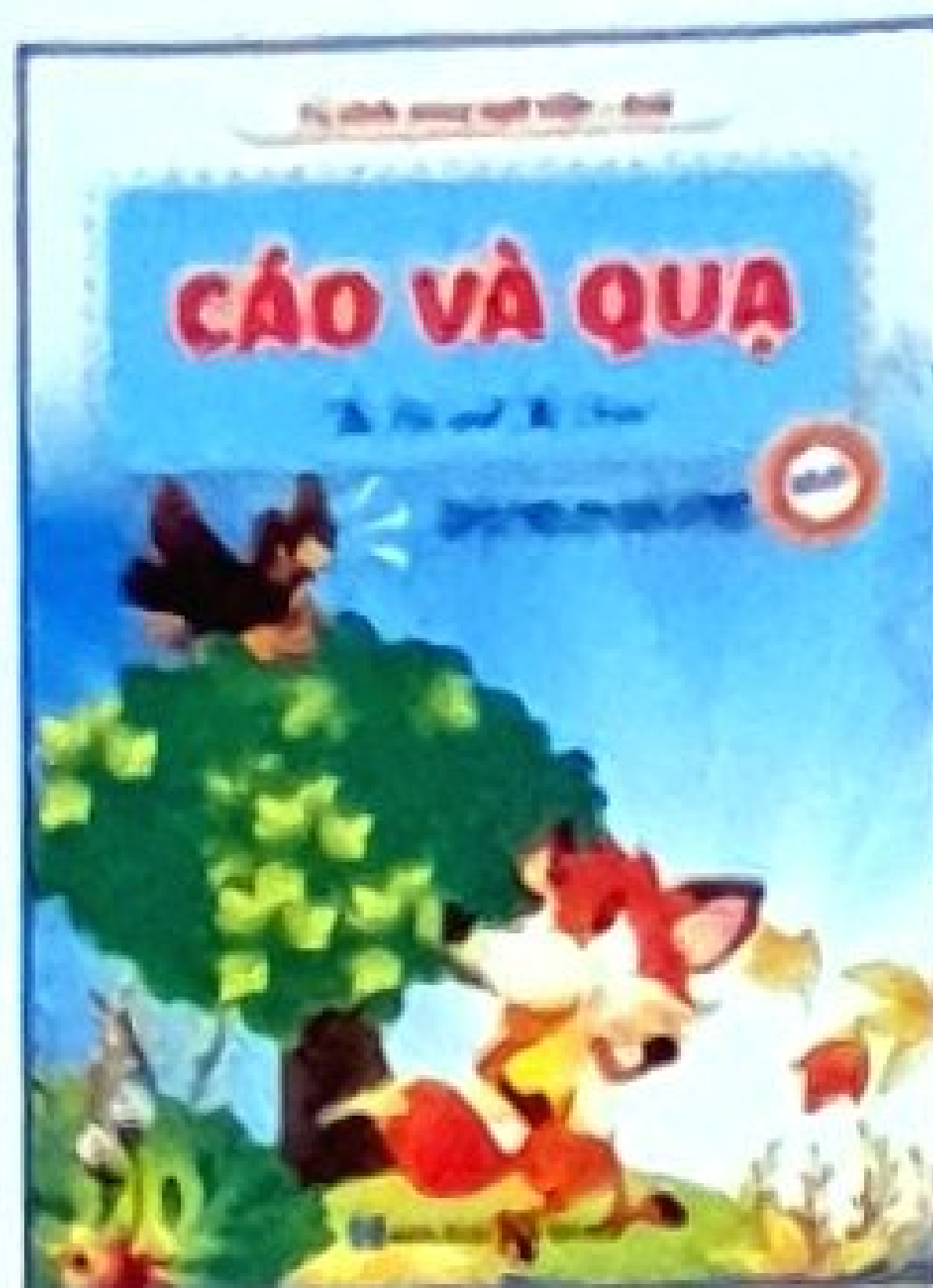
Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội
Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;
Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Số ĐKKHXB: 6 - 2021/CXBIPH/183 - 344/HN
Số QĐXB: 176/QĐ-HN, ngày 25 tháng 01 năm 2021
ISBN: 978-604-55-7877-3

In xong và nộp lưu chiểu năm **2021**

BỘ TRANH TRUYỆN

SONG NGỮ VIỆT - ANH



tuanviet **printing**

Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-55-7877-3



9 786045 578773



8 936065 773509

Giá: 12.000đ